

WP2: Translation

	SCHEDULE	
	Translingual Artistic Residency	
	Programme	Moderators
DAY 1	30th March - Introductions	
10:00 - 11.00	Introduction: Setting the foundation for the residency across its three phases, introducing DoSEL, and highlighting the significance of translingual artistic residencies.	Sean Buhagiar - director
11.00 - 11.30	Ice-breaker: Exploring common everyday words, as well as expressions of endearment and rude or harsh words in smaller languages.	Sean Buhagiar - director, Clare Azzopardi - moderator
BREAK		
12.00-14.00	A round of introductions for the playwrights, where they discuss their work and the context in which they write within their respective countries.	Clare Azzopardi - moderator
DAY 2	31st March - Trends in Translation	
10:00 - 10.15	Ice-breaker - by a different participant	

10.15 - 11.30	Points for Discussion: Do we translate, or are we the ones being translated? How does translation function for smaller languages? Does AI play a role—can it capture nuances, metaphors, and rhythms? Can AI truly translate culture, or does it flatten meaning? What is lost and what is gained in translation? How does translation shape the way a language is perceived internationally? Are some texts untranslatable? Would subtitles work? What do we want to produce - scenes in our native language to be translated into a common language like English? How can we work together with all the different languages that we share?	Clare Azzopardi - moderator
BREAK		
12.00 - 14.00	Translation Experiment: Each participant selects a page or two of text—whether fiction, poetry, or theatre—to be translated. Translations can be done individually or collaboratively in groups, allowing for discussions on interpretation, linguistic nuances, and cultural adaptation. This experiment encourages creative approaches to translation, exploring how meaning shifts across languages and contexts.	Clare Azzopardi - moderator
DAY 3	1st April - Generation of Ideas	
10:00 - 10.15	Ice-breaker - by a different participant	

10.15 - 11.30	Points for Discussion: What still works, and what no longer does (in terms of themes)? How do TV series shape our thinking—what are they teaching or unteaching us? Are contemporary themes always universal, or do they vary across cultures? Are there political or social themes that transcend cultural boundaries, as seen in figures like Trump? How can scripts create social change? Or maybe they cannot! What do we want to write about? What are we writing about at the moment?	Clare Azzopardi - moderator
BREAK		
12.00 - 14.00	Writing Prompt: Inspired by Top Girls by Caryl Churchill, let's imagine a significant historical or fictional character from our country and have them meet on a train or around a table. What would their conversation be like?	Clare Azzopardi - moderator
DAY 4	2nd April - Theatre today? Next steps ...	
10:00 - 11.00	Closure - next steps + points to think about ...	Sean Buhagiar - director
11:00 - 12.00	Points for discussion: Which theatrical styles seem to resonate with audiences? Will we join forces and write scenes together or will we write separately and then join fragments to form one script? Are certain forms of theatre becoming less relevant? The impact of digital media on traditional theatre. How can we create theatre that travels between countries?	Clare Azzopardi - moderator
BREAK		

12.30 - 14.00	In this last session we could choose from watching a short film or have some time for writing and then discuss further. Those of us who would like to share ideas from their journal could do so. But this could also be the time to decide what to work on until our next meeting in September.	Clare Azzopardi - moderator
---------------	--	-----------------------------